



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

澳門特別行政區政府
旅遊局

第 1/CON/DPP/2021 號公開招標
提供二零二二年及二零二三年製作
《旅遊快訊》月刊中文版及英文版服務
透過電子方式提交的問題與回覆

**GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO**

**CONCURSO PÚBLICO N.º 1/CON/DPP/2021
PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE PRODUÇÃO DO
MENSÁRIO *WHAT'S ON* EM VERSÕES CHINESA E
INGLESA PARA OS ANOS 2022 E 2023
PERGUNTAS E RESPOSTAS ENVIADAS POR VIA
ELECTRÓNICA**



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 1：請問是次招標對投標者資格有何規定（例如，投標者是否必須為出版社發行商）？投標者/公司之開業及商業登記上的所營事業必需具備何種服務才會被接納為合資格？

回覆 1：是次招標沒有對投標者資格及所營事業作規定，只要符合招標方案第 6.1.1 項的自然人或法人均可參與投標。

Pergunta 1: Quais são os requisitos para as qualificações dos proponentes (por exemplo, o proponente deve ser uma empresa editora)? Que serviços deve o proponente/empresa ter para ser aceite para o concurso de acordo com o Documento de declaração de início de actividade e Certidão emitida pela Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis?

Resposta 1: O presente concurso público não se estipulava as qualificações dos proponentes e das suas empresas. Qualquer pessoa singular ou colectiva que preenchesse os requisitos do ponto 6.1.1 do Programa do Concurso podia participar no concurso.

問題 2：可否兩間或以上公司聯合投標？若可聯合投標需額外提供甚麼文件？

回覆 2：本次公開招標不接納以任何合作經營方式作投標，即所謂的聯合投標。因在是次的招標公告、招標方案及承投規則沒有考量及允許以上述的聯合方式進行投標。

Pergunta 2: Pode a proposta do concurso ser apresentada em conjunto com duas ou mais sociedades? No caso afirmativo, quais são os documentos adicionais a incluir na proposta do concurso?

Resposta 2: O presente Concurso Público não aceita qualquer proposta do concurso em forma cooperativa, ou seja, o concurso em consórcio. Uma vez que não foi considerada e permitida a apresentação de proposta do concurso supramencionada, sob a forma cooperativa, nos termos definidos no presente anúncio, programa do concurso e caderno de encargos.

問題 3：其中兩版具說明的澳門特區地圖，是由旅遊局提供嗎？我們在原有的檔案內進行更新，還是需要繪畫地圖？

回覆 3：具說明的澳門特區地圖由旅遊局提供予被判給人，被判給人需要在原有的檔案更新澳門特別行政區地圖(如酒店、巴士路線)。

Pergunta 3: Será o mapa da RAEM de 2 páginas com legendas fornecido pela Direcção dos Serviços de Turismo (DST)? Actualizamo-lo no ficheiro original ou precisamos de desenhar o mapa?

Resposta 3: O mapa da RAEM de 2 páginas com legendas será fornecido pela DST ao adjudicatário, que se precisa de actualizar o mapa da RAEM (como hotéis, carreiras dos autocarros) no ficheiro original.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 4：中、英文版要相對照的程度為幾多？若中、英文編輯/撰寫都能以兩語溝通，需要翻譯員提供服務嗎？

回覆 4：被判給人需要按照承投規則第二部分-特定要求表第 2.3 項至 2.19 項的要求製作《旅遊快訊》月刊中文版及英文版。在介紹同一活動時，中、英文版需要分別就中文版讀者及英文版讀者作出針對性調整、修改或加入其他資料，英文版並非中文版的翻譯，反之亦然。翻譯只作為團隊內的溝通橋樑。團隊組成成員的經驗按照招標方案第 10.2.1 項至第 10.2.5 項進行分析。

Pergunta 4: Qual é a proporção de versões em chinês e inglês que deve ser cruzada em conformidade? Se os editores/redactores chineses e ingleses puderem comunicar em bilingue, será necessário de um tradutor para prestar serviços?

Resposta 4: O adjudicatário é obrigado a produzir o mensário *What's On* em versões chinesa e inglesa, de acordo com os requisitos estabelecidos nas alíneas 2.3 a 2.19 do Mapa de Caracterização da Parte II do Caderno de Encargos. Ao apresentar o mesmo evento, é necessário fazer ajustes alvo, modificações ou acrescentar outros dados na versão chinesa e na versão inglesa, consoante o leitor da versão chinesa e da versão inglesa. A versão inglesa não é uma versão traduzida da versão chinesa, e *vice-versa*. O tradutor apenas serve de ponte de comunicação dentro da equipa. A experiência dos membros constituintes da equipa é analisada em conformidade com os pontos 10.2.1 a 10.2.5 do Programa do Concurso.

問題 5：關於網上版及電子版的製作，旅遊局是否提供原有的模板？或是我們也需要設計排版等等。

回覆 5：被判給人不需設計網上版。按照承投規則第二部分-特定要求表第 2.16.1 項至 2.16.2 項，被判給人必須將每期的中、英文內容輸入至由旅遊局提供的內容管理系統，並確保內容正確無誤。所需輸入的內容包括活動標題、日期、內文、活動地點、選擇活動分類，以及上載圖片等。當中內文的部分文字需要做一些文字格式的設定，例如粗體、文字顏色，以及超連結設定等，並且必須確保每項活動的內文有統一的排版樣式。而活動地點則需要輸入經緯度座標；完成每月的《旅遊快訊》網上版本後，通過旅遊局提供的電子報系統製作及發佈當月的電子報。電子報所推介的活動將由旅遊局揀選。

Pergunta 5: Relativamente à produção da Versão Electrónica e Publicação Electrónica, será o modelo original fornecido pela DST? Ou precisamos ainda de fornecer a concepção gráfica, paginação, etc..

Resposta 5: O adjudicatário não precisa de fornecer a concepção gráfica e paginação. De acordo com os pontos 2.16.1 a 2.16.2 da PARTE II - Mapa de Caracterização constantes no Caderno de Encargos, o adjudicatário deve introduzir no sistema de gestão de conteúdos,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

fornecido pela DST, o conteúdo em chinês e inglês de cada edição, e garantir a exactidão do mesmo. O conteúdo a introduzir inclui: título, data, textos e local de actividade, escolha da modalidade do evento, carregamento das fotografias, entre outros. Precisa de formalizar alguns dos caracteres do texto, por exemplo, letras a *bold*, a cor das letras, o *hyperlink*, entre outros. Necessita ainda de garantir a uniformidade de paginação de textos de cada evento, bem como introduzir local do evento e definir a latitude e longitude; após a conclusão mensal da Versão Electrónica do *What's On*, o adjudicatário deve produzir e lançar a Publicação Electrónica mensal do *What's On*, através do Sistema da Publicação Electrónica fornecido pela DST. As actividades recomendadas pela Publicação Electrónica serão escolhidas pela DST.

[問題6和7以葡文提問]

[Perguntas 6 e 7 são feitas em português]

問題 6：關於團隊組成成員的經驗，第二部分：團隊組成成員的專業資格和曾參與出版的刊物，提交資料的表格中有一欄“參考附件之序號”。這是否意味著投標公司必須為每份樣本列出“參考序號”，而這個“參考序號”又是否必須填入表格中？這樣理解是否正確？

回覆 6：關於團隊組成成員的經驗，第二部分：團隊組成成員的專業資格和曾參與出版的刊物所述的“參考附件之序號”，投標人需要為每份參考附件編寫序號且須按照附件七格式填寫團隊組成成員的經驗，在表格內顯示參考附件序號。

Pergunta 6: Relativamente à Experiência dos Membros Constituintes da Equipa, Parte II: Qualificações profissionais e publicações realizadas pelos membros da equipa, o quadro para apresentação das informações inclui uma coluna para "N.º de referência". Isto significa que a empresa concorrente tem que dar um "N.º de referência" a cada amostra, e é esse "N.º de referência" que tem que constar na tabela? É correcto este entendimento?

Resposta 6: Relativamente à Experiência dos Membros Constituintes da Equipa, Parte II: Qualificações profissionais e publicações realizadas pelos membros da equipa, a coluna para "N.º de referência" indicada no quadro significa que os concorrentes devem numerar cada um dos anexos de referência e completar a Experiência dos Membros Constituintes da Equipa de acordo com o Anexo VII, devendo ser constados os números de referência no quadro.

問題 7：承投規則中提到了《旅遊快訊》的網上版和電子報。電子報指的是與每期《旅遊快訊》一起發送的電子通訊(e-newsletter)，這種說法是否正確？

回覆 7：《旅遊快訊》網上版是指網頁 <https://whatson.macaotourism.gov.mo>，《旅遊快訊》電子報是指通過旅遊局提供的電子報系統製作及發佈當月的電子報，即俗稱的 e-



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

newsletter。

Pergunta 7: O Caderno de Encargos faz menção à versão electrónica e publicação electrónica do *What's On*. É correcto o entendimento que a publicação electrónica se refere à *e-newsletter* a ser enviada a cada edição do *What's On*?

Resposta 7: A versão electrónica do *What's On* refere-se ao *website* <https://whatson.macaotourism.gov.mo>. A publicação electrónica do *What's On* refere-se ao boletim electrónico do mês, vulgarmente conhecido como *e-newsletter*, produzido e lançado através do Sistema da Publicação Electrónica fornecido pela DST.

問題 8：6.3.5.4 須遞交《旅遊快訊》製作說明，闡述製作方向……，以中文及英文撰寫。以上的文件是否有格式需求？還是投標人自選格式即可？

回覆 8：第 6.3.5.4 項所指的《旅遊快訊》製作說明沒有特定格式要求，以中文及英文撰寫，闡述製作的具體方向、寫作風格、活動分類、排版方向等。

Pergunta 8: “6.3.5.4 Deve apresentar uma declaração da concepção do *What's On* e explicar a orientação concreta ... em chinês e inglês.” Existe algum requisito de formato para os documentos acima mencionados? Ou será suficiente que o concorrente escolha o seu próprio formato?

Resposta 8: Não há requisitos de formatação específica para a declaração da concepção do *What's On* indicada no ponto 6.3.5.4. Deve apresentar tanto em chinês como em inglês e explicar a orientação concreta, o estilo de escrita do conteúdo, a categorização de eventos, a orientação da paginação, entre outros.

問題 9：10.2.3 團隊成員曾參與出版刊物之副本數量。此處所提及的副本數量，同一刊物的連續出版，視為一本還是多本呢？

回覆 9：同一刊物的連續出版，例：一份刊物每月出版一次，一年共 12 期，亦只會計算作一份刊物。

Pergunta 9: 10.2.3 Número de cópias de exemplares de publicações ... realizadas pelos membros da equipa. Relativamente ao número de exemplares aqui mencionado, se for uma publicação contínua, é considerada como um ou mais exemplares?

Resposta 9: Em caso de uma publicação contínua, por exemplo, uma revista publicada uma vez por mês, num total de 12 edições por ano, será contada como uma única publicação.

問題 10：團隊成員曾參與出版刊物的定義是什麼？是從內容規劃到執行再到出品的全過程製作嗎？

回覆 10：投標人需按照承投規則 - 第二部分特定要求表第 2.11 項團隊組成成員的要求而作出。旅遊局會根據團隊成員所擔任之職務，分析其遞交的曾參與出版的刊物的



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

證明文件，按招標方案所載的判給標準及所佔比重評分。

Pergunta 10: Qual é a definição para publicações realizadas pelos membros da equipa? É incluído todo o processo de produção desde o planeamento do conteúdo até à sua execução e produção?

Resposta 10: Os concorrentes devem seguir os requisitos para os membros constituintes da equipa constantes na alínea 2.11 do Mapa de Caracterização da Parte II do Caderno de Encargos. A DST fará a análise com base nas funções desempenhadas pelos membros da equipa, bem como os documentos apresentados para comprovar as publicações realizadas pelos mesmos, e atribuirá pontuações de acordo com os critérios de apreciação e factores de ponderação constantes no Programa do Concurso.

問題 11：附件六、附件七、附件八是列印招標卷宗提供的版本，還是需要依照內容格式自行編寫出來？

回覆 11：按照招標方案附件六、附件七和附件八的格式填寫或列印招標卷宗提供的附件六、附件七和附件八填寫。

Pergunta 11: Os documentos dos Anexos VI, VII e VIII são elaborados de acordo com os impressos constantes no Processo do Concurso Público? Ou precisamos de elaborar os mesmos de acordo com os conteúdos dos formulários?

Resposta 11: Pode elaborar os documentos de acordo com os Anexos VI, VII e VIII do Processo do Concurso Público, ou preencher os conteúdos nos formulários imprimidos dos Anexos VI, VII e VIII do Processo do Concurso Público.

問題 12：團隊組成成員是否必須包括招標方案 10.2 中所列的(a)至(j)範疇？

回覆 12：團隊組成成員的要求請見承投規則 - 第二部分特定要求表第 2.11 項，出現兼任職務情況時，按(a)至(j)的職務順序只給予首個職務分數。

Pergunta 12: Os membros constituintes da equipa devem incluir as áreas funcionais de (a) a (j) listadas na alínea 10.2 do Programa do Concurso?

Resposta 12: Consulte a alínea 2.11 do Mapa de Caracterização da Parte II do Caderno de Encargos para os requisitos dos membros constituintes da equipa. Em caso de acumulação de funções, só a primeira função vai ser avaliada, de acordo com a ordem da função (a) a (j).

問題 13：負責《旅遊快訊》月刊中文版及英文版的旅遊局人員，是同一位負責人，還是分開中英文版各一人？處理編務時，是否需要分開處理？

回覆 13：負責《旅遊快訊》月刊中文版及英文版的旅遊局人員由數名人員所組成，共



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direção dos Serviços de Turismo

同處理所有與《旅遊快訊》有關的事務。被判給人可按自身需求與旅遊局商議，制訂處理《旅遊快訊》月刊中文版及英文版的編務事宜。

Pergunta 13: Serão as versões chinesa e inglesa do mensário *What's On* tratadas por um único trabalhador da DST, ou tratados por diferentes trabalhadores para cada versão? Aquando de tratamento dos assuntos relativos à edição, é necessário tratar de forma separada?

Resposta 13: O pessoal da DST responsável pelas versões chinesa e inglesa do mensário *What's On* é composto por vários trabalhadores que trabalham em conjunto em todos os assuntos relacionados com o mensário *What's On*, o adjudicatário pode discutir com a DST os assuntos relativos à edição conforme as suas necessidades.

問題 14：對於招標方案第 10.2 款（g）所指的校對員，是否可以使用中文校對員和英文校對員？也就是說，兩個不同的人？承投規則第二部份特定要求表第 2.11 款 g 似乎要求這個職位是同一個人來校對兩種語言，以繁體中文作書寫語言，操地道廣東話，熟用本地述語及口語，英文程度良好。請問這個職位是否可以使用兩名校對員，一名中文母語和一名英文母語，同時校對各自擅長的語言？還是旅遊局較希望兩種語言的校對員是同一個人，以加強兩種語言之間的協調性？或者是其他理由？

回覆 14：根據承投規則 - 第二部分特定要求表第 2.11 項，（g）校對以繁體中文作書寫語言，操地道廣東話，熟用本地述語及口語，英文程度良好。投標人可按自身需求使用一名或一名以上的校對。旅遊局會根據團隊成員所擔任之職務，分析其遞交的曾參與出版的刊物的證明文件，按招標方案所載的判給標準及所佔比重評分。

Pergunta 14: Quanto ao revisor referido na alínea g) do número 10.2 do Programa do Concurso, pode ser este cargo desempenhado por um revisor nativo chinês e um nativo inglês? Ou seja, dois revisores diferentes? De acordo com o previsto na alínea g) do número 2.11 da Parte II - Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, parece-se que este cargo é desempenhado por uma única pessoa que tem o chinês tradicional como língua de escrita corrente, domina o cantonês local, está familiarizado com a linguagem descritiva e coloquial local, e tem bom conhecimento da língua inglesa. Gostaríamos de perguntar se este cargo pode ser desempenhado por dois revisores, ou seja, um revisor nativo chinês e outro nativo inglês, cada um deles vai apenas rever textos escritos na língua que domine? Ou a DST prefere que o revisor seja a mesma pessoa para rever textos das duas línguas, com vista a aumentar a coerência das duas línguas? Ou por outras razões?

Resposta 14: De acordo com o previsto na alínea g) do número 2.11 da Parte II - Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, é exigido o revisor ter o chinês tradicional como língua de escrita corrente, dominar o cantonês local, estar familiarizado com a linguagem descritiva e coloquial local, e ter bom conhecimento da língua inglesa. Pode o concorrente



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

contar com um ou mais revisores consoante as suas necessidades. A DST tem com base nas funções desempenhadas pelos membros constituintes da equipa, analisando os documentos comprovativos de exemplares de publicações apresentados pelos mesmos, para proceder à apreciação nos termos dos critérios de apreciação e factores de ponderação constantes no Programa do Concurso.

問題 15: 在承投規則第二部份特定要求表第 2.11 款 i) 設計及排版包括了“動畫”工作，由於“動畫”是一些會移動的圖片只適用於視頻當中，而《旅遊快訊》卻是份帶有靜止圖像的印刷品，請問動畫的必要性是什麼？又或者這裏指的是否用於電子版中的動畫？
回覆 15：動畫有機會應用在《旅遊快訊》網上版。

Pergunta 15: Na alínea i) do número 2.11 da Parte II - Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos inclui-se o trabalho de animação. Tendo em conta que a animação é compilada pelas imagens em movimento que se aplicam apenas aos vídeos, contudo o mensário *What's On* é uma publicação com imagens paradas, qual é a necessidade para a animação? Ou pretenderá utilizar a referida animação na Versão Electrónica do mensário *What's On*?

Resposta 15: A referida animação pode ser utilizada na Versão Electrónica do mensário *What's On*.

問題 16：在承投規則第二部份特定要求表第 2.11 款 j 和第 2.16 款中提到了網上版和電子報的資料輸入要求。如果使用兩名資料輸入員（一名中文，一名英文）可以嗎？又是否旅遊局更希望兩種語言的資料輸入員是同一個人，從而可以加強兩種語言之間的協調性？還是基於某些其他原因？

回覆 16：根據承投規則 - 第二部分特定要求表第 2.11 項，(j) 資料輸入需要按照第 2.16 項所述完成《旅遊快訊》網上版及電子報。投標人可按自身需求使用一名或一名以上的資料輸入員。旅遊局會根據團隊成員所擔任之職務，分析其遞交的曾參與出版的刊物的證明文件，按招標方案所載的判給標準及所佔比重評分。

Pergunta 16: No que diz respeito às exigências da introdução de dados à versão electrónica e publicação electrónica estabelecidas na alínea j) do número 2.11 e no número 2.16 da Parte II - Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, será permitido ter dois introdutores de dados (em chinês e inglês)? E será que a DST prefere que os dados das duas línguas sejam introduzidos por uma única pessoa, no intuito de fortalecer a coerência das duas línguas? Ou por outras razões?

Resposta 16: De acordo com o previsto na alínea j) do número 2.11 da Parte II - Mapa de Caracterização do Caderno de Encargos, a introdução de dados à versão electrónica e publicação electrónica do mensário *What's On* deve ser feita nos termos indicados no número



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

2.16. Pode o concorrente contar com um ou mais introdutores de dados consoante as suas necessidades. A DST tem com base nas funções desempenhadas pelos membros constituintes da equipa, analisando os documentos comprovativos de exemplares de publicações apresentados pelos mesmos, para proceder à apreciação nos termos dos critérios de apreciação e factores de ponderação constantes no Programa do concurso.

問題 17：6.2.3 澳門特別行政區政府財政局發出、證明投標人未因最近 5 年內結算之稅損及稅項而結欠澳門特別行政區債務之聲明書以上指的是投標公司的無欠稅證明？公司法人個人的無欠稅證明？還是兩者皆需要提交呢？是由 2021 年 5 月往前推，包括 2017，2018，2019，2020，2021 年的無欠稅務證明嗎？還是需要以 1 月 1 日至 12 月 31 日的年度計算，即 2020 年往前推，包括 2016，2017，2018，2019，2020 年的無欠稅證明呢？

回覆 17：由澳門特別行政區政府財政局發出、證明投標人未因最近 5 年內結算之稅損及稅項而結欠澳門特別行政區債務之聲明書所指的是由財政局發出的無欠債證明，倘若投標人為自然人（企業主），須提交自然人（企業主）的無欠債證明，倘若投標人為法人（公司），則須提交法人（公司）的無欠債證明。另由於財政局在發出的無欠債證明前已對投標人最近 5 年內結算之稅損及稅項而結欠澳門特別行政區債務的情況作審核，故無欠債證明只要在招標公告刊登後由財政局發出便可。

Pergunta 17: A declaração a que se refere o número 6.2.3 – Declaração emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças do Governo da RAEM, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por contribuições e impostos liquidados nos últimos cinco anos, significa a certidão de dívida por parte da sociedade do concorrente, ou a por parte do indivíduo da pessoa colectiva da sociedade? Ou, quer dizer que é necessário apresentar ambas as certidões? Em relação à certidão de dívida, cujo período é calculado a partir de Maio de 2021, incluindo as dos anos de 2017, 2018, 2019, 2020 e 2021? Ou considera-se como período de cálculo o período compreendido entre 1 de Janeiro e 31 de Dezembro do ano, assim sendo, incluindo as dos anos de 2016, 2017, 2018, 2019 e 2020?

Resposta 17: A declaração emitida pela Direcção dos Serviços de Finanças do Governo da RAEM, na qual se declare que o concorrente não está em dívida para com a RAEM por contribuições e impostos liquidados nos últimos cinco anos, significa a certidão de dívida emitida por esta mesma direcção de serviços. No caso de o concorrente ser uma pessoa singular (empresário), deve apresentar a certidão de dívida para pessoa singular (empresário); no caso de o concorrente ser uma pessoa colectiva (sociedade), deve então apresentar a certidão de dívida para pessoa colectiva (sociedade). Por sua vez, uma vez que antes da emissão da tal certidão de dívida, a Direcção dos Serviços de Finanças já verificou a situação do concorrente de que não estava em dívida à RAEM por contribuições, impostos liquidados



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

nos últimos cinco anos, portanto, basta a referida certidão de dívida ser emitida por esta direcção de serviços após a data da publicação do anúncio do concurso.

問題 18：6.2.5 最初的 M/1 營業稅－開業/更改申報表或同等效力的證明文件及本年度 M/8 營業稅－徵稅憑單（認證繕本）當中括號中的認證繕本，包括 M/1 營業稅－開業/更改申報表嗎？還是指 M8 的認證繕本？

回覆 18：招標方案 6.2.5 項所要求的文件是指最初的 M/1 營業稅-開業/更改申報表或同等效力的證明文件及本年度 M/8 營業稅-徵稅憑單的認證繕本，即前述文件均須以認證繕本的形式提交。

Pergunta 18: As públicas-formas com entre parênteses a que se aludem no número 6.2.5 - O princípio do documento M/1 (Contribuição Industrial - Declaração de Início de Actividade/Alterações) ou documento comprovativo equivalente e M/8 (Contribuição Industrial - Conhecimento de Cobrança), relativos ao corrente ano (públicas-formas), referem-se aos documentos M/1 (Contribuição Industrial - Declaração de Início de Actividade/Alterações) ou M/8?

Resposta 18: Os documentos exigidos no número 6.2.5 do Programa do Concurso são as públicas-formas do princípio do documento M/1 (Contribuição Industrial - Declaração de Início de Actividade/Alterações) ou documento comprovativo equivalente e do documento M/8 (Contribuição Industrial - Conhecimento de Cobrança) do corrente ano, ou seja, os documentos supramencionados devem ser apresentados por meio de pública-forma.

問題 19：招標方案 6.1.5：投標人須在招標方案 6.3.2 至 6.3.6 的每頁文件簽名及蓋上公司章，並由具代表投標人權力的人簽署。這裡的意思，可理解為：如投標人為公司股東，只須由此投標人在提交的每頁文件簽名及蓋上公司章嗎？

回覆 19：由於公司股東並不一定為具代表公司權力的人，故招標方案 6.3.2 項至 6.3.6 項所指的文件須由公司章程所定的具代表公司權力的人簽署及蓋上公司印章。

Pergunta 19: Na alínea 6.1.5 do Programa do Concurso refere-se: O concorrente deve assinar em cada página dos documentos referidos nas alíneas 6.3.2 a 6.3.6 e carimbar com o carimbo da sociedade, e por quem tenha poderes de representar o concorrente. Isto significa que se o concorrente for um sócio da sociedade, apenas o mesmo vai assinar em cada página dos documentos e carimbar com o carimbo da sociedade?

Resposta 19: Como os sócios da sociedade podem não ser as pessoas com poderes para representar a sociedade, os documentos referidos nas alíneas 6.3.2 a 6.3.6 do Programa do Concurso devem ser assinados por quem tenha poderes de representar a sociedade de acordo com os estatutos da sociedade comercial, e carimbados com o carimbo da sociedade.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 20：向財政局申請聲明書時，被告知只能發出最近一年沒結欠特區政府債務的證明，應如何處理標書上所要求的五年內結算要求？

回覆 20：由於財政局發出的無欠債證明前已對投標人最近 5 年內結算之稅捐及稅項而結欠澳門特別行政區債務的情況作審核，故有關證明只要在招標公告刊登後由財政局發出便可。

Pergunta 20: Ao solicitar uma declaração junto da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), fomos informados que a DSF só podia emitir uma certidão que não tínhamos qualquer dívida para com o Governo da RAEM no último ano. Assim, como se resolve os requisitos estipulados no Programa do Concurso sobre as liquidações dadas nos últimos cinco anos?

Resposta 20: Uma vez que antes da emissão da tal certidão de dívida, a DSF já verificou a situação do concorrente de que não estava em dívida à RAEM por contribuições, impostos liquidados nos últimos cinco anos, portanto, basta a referida certidão de dívida ser emitida pela DSF após a data da publicação do anúncio do concurso.

問題 21：如因社會突發事件影響出版工作，應如何處理？

回覆 21：倘若因社會突發事件影響出版工作，除非獲得招標實體的書面指示，否則被判給人仍須履行合同的給付內容。

Pergunta 21: Se os trabalhos de publicação sofrerem impactos decorrentes dos eventos e incidentes imprevistos surgidos na sociedade, como se procederá à publicação?

Resposta 21: Caso os trabalhos de publicação sofram impactos decorrentes dos eventos e incidentes imprevistos surgidos na sociedade, o adjudicatário deve continuar a cumprir as obrigações emergentes do contrato, a não ser que este tenha recebido a instrução por escrito dada pela entidade adjudicante.